

inclinaciones filosóficas, así como de cuantos sientan curiosidad por ahondar en la compleja red de significados que se entretajan en torno a la personalidad de Don Juan.

THOMAS MERMALL
City University of New York

BIRUTÉ CIPLIJAUSKAITĖ: *La construcción del yo femenino en la literatura*. Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 2004, 484 págs.

Birutė Ciplijauskaitė, reputada hispanista que cuenta con más de cincuenta años dedicados a la literatura española, además de numerosas obras críticas y traducciones publicadas, nos presenta en *La construcción del yo femenino en la literatura* una recopilación de una serie de artículos realizados entre 1978 y 2003 con un común denominador: la figura femenina en la literatura, especialmente en la española.

La obra está estructurada en tres apartados: “Huellas de la tradición”, “Tanteos y transiciones” y, finalmente, “Palabra conseguida”. Los títulos de tales secciones no están, ni mucho menos, escogidos al azar. En “Huellas de la tradición” se nos presentan los primeros pasos en la creación de unas figuras femeninas que, aun dependiendo fuertemente de la tradicional visión de la mujer, empiezan ya a mostrar aspectos novedosos: el desdoblamiento de la *Celestina*; la evasión en el yo poético de Rosalía de Castro; la figura de la mujer artista emancipada (o no) en Fernán Caballero, George Sand y Mme. de Staël, etc.

En el segundo apartado, “Tanteos y transiciones”, se trata el despertar de la conciencia femenina hacia la necesidad de formas de expresión nuevas alejadas de la tradición, el caso de escritoras y poetas que luchan por encontrar su voz particular en un camino no exento de dificultades. Entre otras cosas, se nos presentan aquí el doble exilio de las voces femeninas de la generación del 27; el complejo paso de objeto descrito a sujeto que escribe; el proceso de separación del personaje femenino y la autora; el intento por desligarse de las generaciones anteriores; la inversión de motivos heredados, etc.

Finalmente, en “Palabra conseguida” nos encontramos con una voz femenina independiente y plenamente establecida en casi todos los géneros. Se trata de una creadora que ya no tiene una actitud reivindicativa, pues su posición le parece natural y por eso se dispone a disfrutar de los goces de la creación poética. Una mujer que ya tiene un cuarto propio donde escribir y un lenguaje literario suyo caracterizado, según Ciplijauskaitė, por el fragmentarismo, la ironía, la mezcla de voces, la preferencia por los finales abiertos, la descentralización, la posibilidad de múltiples interpretaciones... En resumen, todo aquello que en la segunda mitad del siglo XX se empezó a reivindi-

car como opuesto al lenguaje 'falocéntrico'; y es que, para Ciplijauskaité, la literatura de mujer actual se expresa en términos postmodernos y gracias a la Postmodernidad ha encontrado una voz alternativa.

Muchos de los artículos de *La construcción del yo femenino en la literatura* están centrados en figuras individuales, tanto masculinas como femeninas. En ellos encontramos a Pérez Galdós, Valle-Inclán, Ernestina de Champourcin, Adelaida García Morales, María Sanz, María Victoria Atencia, Lourdes Ortiz, Carmen Martín Gaité y muchos otros. La tendencia habitual de la autora es dar a sus escritos un enfoque temático o formal y estudiar su transformación a través de distintas obras. Así, podemos leer acerca de la evolución del tema del adulterio, que pasa de elemento principal en el XIX a ingrediente secundario en la novela actual; el progreso en el tratamiento del cuerpo hacia una carnalidad gozosa; la relación con la figura de la madre, conflictiva en la literatura feminista, conciliadora en la literatura de mujer; la visión de la naturaleza como evasión del yo en los románticos y posteriormente como exaltación de lo natural en la mujer; los cambios en la interiorización del recuerdo y las diferencias entre la evocación del pasado en lo femenino y lo masculino; el cambio de punto de vista con respecto a la locura y a la histeria femenina; la evolución del lenguaje del amor y el sexo; el nacimiento de la novela histórica femenina; los distintos procesos para huir de lo sentimental...

Todo ello proporciona una mirada amplia y variada a la condición del yo femenino en la literatura, principalmente en los siglos XIX y XX, pero sin olvidar autores de etapas anteriores, como Fernando de Rojas, Santa Teresa o las poetas hispanoárabes.

Por las páginas de Biruté Ciplijauskaité desfilan figuras clásicas y modernas que dejan patente un absoluto dominio de la literatura española en todas sus épocas, géneros, autores o temas; y aún más, la autora también demuestra un conocimiento profundo de la literatura francesa, alemana, portuguesa, rusa, escandinava, de habla inglesa, etc., lo que le permite en multitud de ocasiones realizar sorprendentes ejercicios de literatura comparada que serían impensables en otro autor sin su dominio de lenguas y vastísima cultura literaria.

No obstante, en sus artículos no se observa academicismo o erudición vana, sino todo lo contrario. La brevedad de cada estudio mantiene la atención, la lectura es accesible y se aprecia un claro interés didáctico (no en vano Ciplijauskaité dedica la obra a sus alumnos). Por otro lado, frente a la proliferación de obras sobre la literatura de mujer algo faltas de rigor, la obra de Ciplijauskaité es seria y documentada, y con amplias referencias de lingüística, psicología y sociología que fundamentan sus aseveraciones con respecto a las diferencias entre la escritura masculina y femenina.

Otro elemento a destacar es que la autora no sólo se centra en cuestiones temáticas, sino que también explica cómo afecta la visión femenina a las técnicas narrativas y poéticas, cómo influye el hecho de ser mujer a la hora de la construcción textual, esto es, en la organización del espacio, la creación de los personajes o la ordenación

del tiempo; elementos que son siempre ejemplificados en obras concretas. Todo ello demuestra, de nuevo, profundos conocimientos en el campo de la teoría literaria, conocimientos que también aplica al analizar las obras de muchas de las autoras comentadas a la luz de corrientes como la fenomenología o la deconstrucción.

La construcción del yo femenino en la literatura es una obra rigurosa y trabajada que constituye un valioso testimonio de la evolución de la literatura de mujer, desde una época en la que tenía que ceñirse a los moldes sociales y literarios, pasando por la etapa de la rebeldía y la crítica, hasta llegar a un estadio plenamente sereno de aceptación y gozo por su doble naturaleza: escritora y mujer, reconociendo sus peculiaridades en ambos aspectos.

Una obra, en resumen, producto y reflejo de toda una vida dedicada al amor por la literatura, a la que sólo se le podría objetar que su carácter recopilatorio lleva, en determinados momentos, a la repetición de autores y temas, pero incluso tal repetición resulta positiva al fijar los conceptos y proporcionar la visión de un mismo aspecto desde distintos puntos de vista. Por otro lado, sí es conveniente llamar la atención sobre la edición, que debería estar a la altura de la calidad de la obra, por lo que sería aconsejable corregir ciertas cuestiones mínimas que deslucen el tono general de una obra excelente, como llamar a la inglesa A. S. Byatt, Andrea y no Antonia, tal y como corresponde.

SARA MOLPECERES ARNÁIZ
Universidad de Valladolid